Schottische
LIEDER UND GESÄNGE

mit Begleitung des

PIANO = FORTE.

Gedichtet von Robert Burns, übersetzt von Philipp Kaufmann,

componirt und

Seiner Königlichen Hoheit

dem Prinzen
George von Cumberland

in ehrfurchtsvoller Ergebenheit gewidmet

VON

FR. WILH. JÄHNS.

— Op. 21. —

Heft I.		Heft II.
4 Gesänge für Sopran oder Tenor.	*Heft I.*	4 Gesänge für Bass, Bariton od. Alt.

Eigenthum des Verlegers. *Eingetr. in das Vereins-Archiv.*

18 u. 19.^r Heft der Gesänge des Componisten.

BERLIN

bei Gustav Crantz. Friedrichs-Str. № 165.

Pr: *Rth.*

No. I.

Andantino semplice.

p Weh ist mein Herz und im Au_ge die Thrän' lang, lang, lang, lang hab' ich kei_ne Freu_de ge_

p Lieb' du hast Freud' und tief hab' ich ge_liebt, Lieb', Lieb', Lieb', Lieb' du hast Leid und tief war ich be_

p O wenn ich wär', wo das Glück einst mir schien, drun_ten, drun_ten am Strom, an dem Schloss dort so

p

sehn, ver_las_sen und freund_los trag' ich meinen Schmerz und die Stim_me des Mit_leids kühlt

_trübt, doch dies wun_de Herz, das so blu_tet mir nun, o es sagt's mir sein Po_chen, bald

grün, denn dort mein ge_den_kend wird wan_deln und gehn, der gar bald mir ge_trock_net im

dim.

nimmer mein Herz.

dim.

bald wird es ruhn.

dim.

Au_ge die Thrän.

mzf ten p

Ped. Ped.

1.

Wae is my heart, and the tear's in my ee;
Lang, lang joys been a stranger to me:
Forsaken and friendless my burden I bear,
And the sweet voice o' pity ne'er sounds in mi ear.

2.

Love, thou hast pleasures; and deep hae I loved;
Love, thou hast sorrows; and sair hae I proved:
But this bruised heart that now bleeds in my breast,
I can feel by its throbbings will soon be at rest.

3.

O if I were where happy I hae been;
Down by yon stream and yon bonnie castle green;
For there he is wand'ring and musing on me,
Wha wad soon dry the tear frae his Phillis's ee.

Nº II.

Allegretto semplice.

GESANG.

PIANOFORTE.

p dol

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

p

v.1. Wie kann ich froh und lus_tig sein, wie kann ich gehn mit Band und Strauss, wenn der herz'ge Jun _ ge,

v.2. S'ist nicht der frost'_ge Win_ter_wind, s'ist nicht der Schnee und Sturm und Graus, doch im _ mer kommen mir

v.3. Mein Va _ ter wiess mich von der Thür, die Freun_de stiessen mich aus dem Haus, doch Ei _ ner, weiss ich,

mzf

p.

mzf

ten

der mir so lieb, ist ü_ber die Ber _ ge weit hin _ aus, ist ü_ber die Ber_ge

Thränen ins Aug, denk' ich an ihn, der weit hin _ aus, denk' ich an ihn, der

nimmt mich auf, der herz _ _ ge Jun_ge, der weit hin _ aus der herz _ ge Junge, der

pp

p

weit hin_aus, so weit hin_aus, so weit hin_aus, so weit hin_aus, hin_aus, hin _ aus. ___

perdendosi e rallent.

weit hin_aus, so weit hin_aus, so weit hin_aus, so weit hin_aus, hin_aus, hin _ aus. ___

perdendosi e rallent.

p

morendo.

Ped. * *Ped.* * *Ped.*

un poco piu vivo.

cresc.

v.4. Der lan_ge Win_ter ist vor_bei, der Früh_ling putzt die Birken aus, es grünt und blüht und lacht der

assai ten. *poco a poco.*
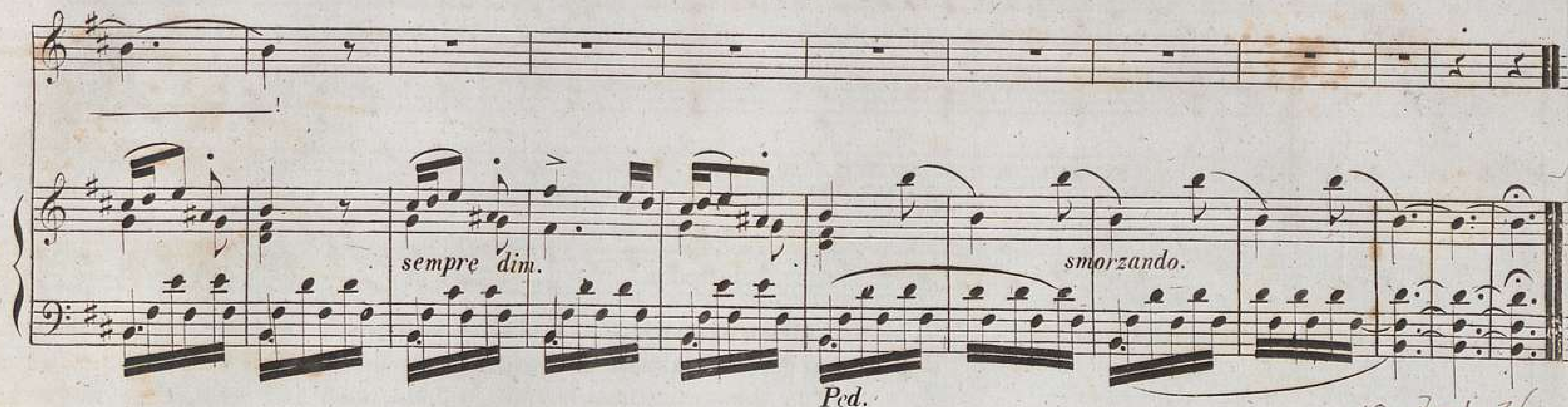
Mai, und er kommt heim, der weit hin_aus, und er kommt heim, der weit hin_aus, so weit hin_

Ped. * Ped. *

piu lento.

aus, so weit hin_aus, so weit hin_aus, hin_aus, hin_aus

pp



19. Juni. 36.

1.

O how can I be blithe and glad,
Or hof can I gang brisk and braw,
When the bonnie lad that I lo'e best
Is o'er the hills and far awa? ||: bis :||
O far awa, o far awa, o far awa, awa, awa.

2.

It's no the frosty winter wind,
It's no the driving drift and snaw;
But aye the tear comes in my ee,
To think on him that's far awa. ||: bis :||
O far awa, o far awa, o far awa, awa, awa.

3.

My father pat me frae his door,
My friends they hae disown'd me a',
But I hae ane will tak my part,
The bonnie lad that's far awa. ||: bis :||
O far awa, o far awa, o far awa, awa, awa.

4.

The weary winter soon will pass,
And spring will cleed the birken_shaw;
And my sweet babie will be born,
And he'll come hame that's far awa. ||: bis :||
O far awa, o far awa, o far awa, awa, awa.

Nº III.

Assai vivace ed assai parlando.

V. 1. 2 u. 3. O pfeif' nur und gleich bin ich bei dir mein Schatz, o pfeif nur und gleich bin ich bei dir mein Schatz! Wär Va ter und Mut ter und Al les am Platz, o pfeif' nur und gleich bin ich bei dir mein Schatz. Doch lei-se tritt, wenn du willst kommen zu mir, und komst du, so kom durch die hin-te-re Thür, und kom' so, als wollt'st du nicht komen zu mir, und kom' so als wollst du nicht komen zu mir — o pfeif nur u. gleich bin ich.

In der Kirch, auf dem Markt kurz im ganzen Revier geh vor bei mir, als fragtest du gar nichts nach mir, doch schiel' mit dem süssen Blau-au-ge nach mir, doch blick so, als blicktest du gar nicht nach mir — o pfeif nur u. gleich bin ich

Ja schwör mir, du machtest dir gar nichts aus mir und schät-ze ge-ring mei-ne Schönheit u. Zier, doch herz kei-ne An-dre, magst scherzen mit ihr, sie könn-te entwenden dein Her-ze-lein mir — o pfeif nur u. gleich bin ich

leggiere. pp cresc. f pp rit. un poco. pp (sehr heimlich und zurück gehalten) sempre rit. in Tempo I°. pp rit. in Tempo I°.

cresc.

bei dir mein Schatz . o . pfeif nur und gleich bin ich bei dir mein Schatz.

cresc.

pp

Sogleich weiter.

1.

O whistle, and I'll come to you, my lad;
O whistle, and I'll come to you, my lad:
Tho' father and mither and a' should gae mad,
O whistle, and I'll com to you, my lad.
But warily tent, when ye come to court me,
And comena unless the back-yett be a-jee;
Syne up the back-stile, and let naebody see,
And come as ye werena comin to me.
O whistle and I'll come to you my lad.
O whistle and I'll come to you my lad.

2.

O whistle, and I'll come to you, my lad;
O whistle, and I'll come to you, my lad:
Tho' father an mither and a' should gae mad,
O whistle, and I'll com to you, my lad.
At kirk, or at market, whene'er ye meet me,
Gang by me as tho' that ye car'dna a flie:
But steal me a blink o' your bonnie black ee,
Yed look as ye werena lookin at me.
O whistle and I'll come to you my lad
O whistle and I'll come to you my lad.

3.

O whistle, and I'll come to you, my lad;
O whistle, and I'll come to you, my lad:
Tho' father an mither and a' should gae mad,
O whistle, and I'll com to you, my lad.
Aye vow and protest that ye carena for me,
And whiles ye may lightly my beauty a wee,
But courtna anither, tho jokin ye be,
For fear that she wyle your fancy frae me.
O whistle, and I'll come to you my lad,
O whistle, and I'll come to you my lad.

Nº IV. BALLADE.

Allegro vivo.

GESANG.

PIANOFORTE.

mzf f

v.1. Ein statt_li_cher Frei_ers_mann fragt' bei mir an und woll_te die Frei_heit mir rau _ ben, ich
v.2. Ein statt_li_ches Gut und ihn sel _ ber, den Herrn, zum Mann mir, das war sein Er _ bie _ ten; ich

pp (bei Seite.) mzf cresc. f

sagt' ihm: nichts wär mir ver _ hasst wie ein Mann _ der Töl _ pel, wer heisst's ihm denn glau_ben. Mein Schwarzaug', so sagt er, durch_
that nicht, als kennt' ichs, als hätt ich ihn gern _ man konn _ te mir Klei _ ne _ res bie _ ten. Nun denkt euch, nur kaum vierzehn

fz pp mzf cresc. f

cresc ff (keck) (bei Seite.) pp

bohrt' ihm sein Herz, er schwur, dass vor Lieb' er er _ lie _ ge; ich sagt', er möcht' ster_ben für Jen_ny! zum Scherz_der
Ta _ ge nach_her, da führt ihn der Henker zur Zwei _ ten, zur Ba _ se Braun_Bes_sy, und schä kert mit der _ nun

cresc ff p

Himmel verzeih mir die Lü _ ge, der Himmel verzeih mir die Lü _ ge.
denkt euch und das soll man lei _ den, nun denkt euch u. das soll man lei _ den.

pp f dim pp

1.

Last May, a braw wooer cam down the lang glen
And sair wi' his love he did deave me:
I said there was naething I hated like men,
The dence gae wi'm to believe me.
He spack o' the darst in my bonnie black een,
And vow'd for my love he was dying;
J said he might die when he liked for Jean:
The Lord forgie me for lying,
The Lord forgie me for lying.

2.

A weel_stocked mailen, himsel for the laird,
And marriage aff_hand, were his proffers;
I never loot on that I kenn'd it, or car'd,
But thought I might hae waur offers.
But what wad ye think? in a fortnight or less,
The deil tak his taste to gae naer her!
He up the lang loan to my black cousin Bess,
Guess ye how, the jad! J could bear her,
Guess ye how, the jad! J could bear her.

v.3. Ich fand kei_ne Rast, mei_ne Ru_he war fort, zum Weib von Dal_gar.nock*) ich ge _ he, und
v.4. Ich frag' nach der Ba_se ganz zier_lich und süss, ob wie_der er_langt sie ihr Hö _ ren, ob

mzf f

cresc. fz > p

wen als den Treu_lo_sen fin_de ich dort, er_schreck' als wenn Kobold' ich sä_he. Doch ü_ber die Schulter ein
ihr nicht der Schuh drück' die runz_li_chen Füss_ o Him_mel! da ging's an ein Schwö_ren! Er bat um Gotts wil_len: möcht'

mf cresc.

sempre cresc. f > p

Blick chen ihm winkt, dass Nie_mand mich keck heiss' und ei_tel_ wie trunken mein Schatz dagleich hüp_fet und springt, und
wer_den sein Weib, sonst stürb' er vor Kum_mer und Sor_gen: Nun gut denn, zu ret_ten ihm Le_ben und Leib, denk

cresc. ff

*) Das Weib von Dalgarnock: Kartenlegerinn und Vermittlerin in Liebessachen.

schwur, ich wär doch sein süss Mai _ del, und schwur ich wär doch sein süss Mai — del.
ich _ willst nur nehmen ihn morgen, ja ja willst nur nehmen ihn morgen!

NB. Im 4ten Verse beide Male das "Morgen" schelmisch leise und ein kleiner Halt vorher.

3.

But a' the niest week as I fretted wi' care,
I gaed to the tryste o' Dalgarnock,
And wha but my fine fickle lover was there,
I glowr'd as I'd seen a warlock.
But owre my left shouther J gae him a blink,
Least neebors might say J gas saucy;
My wooer he caper'd as he'd been in drink,
And vow'd J was his dear lassie,
And vow'd J was his dear lassie.

4.

I spier'd for my cousin fu' couthy and sweet,
Gin she had recover'd her hearin,
And how her new shoon fit her auld shachl't feet —
But, heavens! how he fell a swearin.
He begged, for Gudesake! J wad be his wife,
Or else J wad kill hem wi' sorrow:
So e'en fo preserve the poor body in life,
J think J maun wed him to-morrow,
J think J maun wed him to-morrow.

Schottische
LIEDER UND GESÄNGE

mit Begleitung des

PIANO = FORTE.

Gedichtet von Robert Burns, übersetzt von Philipp Kaufmann,

componirt und

Seiner Königlichen Hoheit

dem Prinzen
George von Cumberland

in ehrfurchtsvoller Ergebenheit gewidmet

VON

FR. WILH. JÄHNS.

— Op. 21. —

Heft I.
4 Gesänge für Sopran oder Tenor.

Heft II.

Heft II.
4 Gesänge für Bass, Bariton od. Alt.

Eigenthum des Verlegers. Eingetr. in das Vereins-Archiv.

18 u. 19t. Heft der Gesänge des Componisten.

BERLIN

Pr. Rth.

bei Gustav Crantz. Friedrichs Str. № 165.

Nº 1.

Andante.

GESANG.

v.1 u.4. Mein Herz ist im Hochland, mein Herz ist nicht hier, mein Herz ist im Hochland, mein Hochland bei dir. Auf der Jagd nach dem Hirsch, auf der Jagd nach dem Reh, mein Herz ist im Hochland, wohin ich auch geh', — mein Herz ist im Hoch land, wo' hin — ich auch geh', mein Herz ist im Hochland, wohin ich auch geh'.

v.2. Fahr' wohl du mein Hochland, fahr' wohl du mein Nord, du Hei_math des Mu_thes, der Tap_fer_keit Hort. Wo_hin ich auch wandre, wohin, al_ler_wärts, in den Ber gen des Hochlands bleibt ewig mein Herz, in den Bergen des Hochlands bleibt e_wig mein Herz, in den Ber_gen des Hochlands bleibt ewig mein Herz.

PIANO FORTE.

p cresc. piu f — zfs fs p ten dolce — pp — Ped. cresc. f ff dim. Fine.

zu Vers I und II. zu Vers IV.

poco piu animato.

cresc. *dim.* *cresc.*

v. 3. Fahrt wohl ihr Ge_bir_ge, hoch glän_zen der Schnee, fahrt wohl grüne Thä_ler am bläu_li_chen See. Fahrt wohl, dunkle Wäl_der, wild häu_gen_de Huth, ihr stür_zen den Bä_che, laut_brau_sen_de Fluth, — ihr stür_zenden Bä_che, laut brau_sende Fluth, ihr stür_zen_den Bä_che laut_brau_sen_de Fluth. —

cresc. *p* *ff* *ten* *ffz* *ff Ped.* *dim.* *p*

Hiernach folgt als 4ᵗ Vers der 1ˢᵗᵉ noch einmal.

1.

My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands a_chasing the deer;
Chasing the wild deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands wherever J go. ‖:bis‖:bis:‖

2.

Farewell to the Highlands, farewell to the North,
The birth_place of valour, the country of worth;
Wherever J wander, wherever J rove,
The hills of the Highlands for ever J love. ‖:bis ‖:bis:‖

3.

Farewell to the mountains high cover'd with snow;
Farewell to the straths and green valleys below;
Farewell to the forests and wild_hanging woods;
Farewell to the torrents and loud_pouring floods. ‖:bis ‖: bis:‖

4 the same as 1.

Nº II.

Andante sostenuto.

GESANG.

PIANO FORTE.

p *dolce.*

Mein Herz ist schwer, ich weiss, um wen; mein Herz ist schwer, doch sag' ich's nicht. Wach blieb' ich die läng_ste

sempre portando la voce.

pp *cresc.* *f*

Nacht, o ich weiss, ich weiss, um wen.. O! O! ich weiss um wen! Ach! Ach! ich weiss, um

dolcissimo.

pp *dolcissimo.* *cresc.* *f*

f risoluto *fz* *ritard.*

wen! Rei_sen wollt' ich durch die Welt! ach, ich weiss, ich weiss, um wen!

smorzando.

f *risoluto.* Ped. * Ped. * *pp*

8 8

p *dolce* *mzf*

v. 2. Du Macht, die lä_chelt treu_er Lieb', o läch_le hold, ich weiss, auf wen! Füh_re si_cher aus Ge_

p *mzf*

dolce. *pp* *cresc.*

fahr und sen _ de mir, du weisst ja wen! O! O! du weisst ja, wen! Ach! ach! du

dolcissimo. *f*

dolce *pp* *dolcissimo.*

con molto dolore. *risoluto.* *fz* *rit.*

weisst ja, wen! O! ich thät, was thät ich nicht! Alles ja: Du weisst, um ——— wen! ———

f *risoluto.* *smorzando.* *Ped.* *pp*

f *Ped.*

1.

My heart is sair, J darena tell,
My heart is sair for somebody;
J could wake a winter night
For the sake o'somebody.
Oh_hon! for somebody!
Oh_hey! for somebody!
J could range the world around,
For the sake o'somebody.

2.

Ye powers that smile on virtuous love,
O, sweetly smile on somebody!
Frae ilka danger keep him free,
And send me safe my somebody.
O_hon! for somebody!
O_hey! for somebody!
J wad do_what wad J not?
For the sake o'somebody!

Nº III.

Allegro marcato.

GESANG.

f

v. 1. Wär' ich auf ö _ der Haid' al _ lein in Sturm und Wind, *p* in Sturm u. Wind,
v. 2. Wenn dich des Schicksals Sturm er _ fasst mit bit _ term Schmerz, mit bitt. term Schmerz,
v. 3. Wär' ich im schwarzen Burg _ ver _ liess, in Wü _ ste _ nein, in Wüs te _ nein,

PIANO FORTE.

f *p*

mein Man _ tel müsst' dein Ob _ dach sein ——— *dolce.* mein süs _ ses Kind, mein süs ses
an mei ner Brust hier find'st du Rast ——— komm an mein Herz, komm an mein
die Wü _ ste wär ein Pa _ ra _ dies ——— könnt'st du mein Lieb nur bei mir

f

1.2.3. vers. 4.t vers

Kind.
Herz.
sein..

Und wär' die wei _ te Welt mein Thron, mit Dir, Süss lieb _ chen,

f

D.S.

1.

Oh! wert thou in the cauld blast,
On yonder lea, on yonder lea,
My plaidie to the angry airt,
J'd shelter thee, J'd shelter thee.

2.

Or did misfortune's bitter storms
Around the blaw, around the blaw,
Thy bield should be my bosom,
To share it a', to share it a'.

3.

Or were J in the wildest waste,
Sae black and bare, sae black and bare,
The desert were a paradise,
Jf thou wert there, if thou wert there.

4.

Or were J monarch o'the globe,
Wi' thee to reign, wi' thee to reign,
The brightest jewel in my crown,
Wad be my queen, wad be my queen.

Vivace assai parlando.

Nº IV.

GESANG.

PIANOFORTE.

leggiero dolce. *p*

Mein Schatz ist ei _ ne ro _ the Ros', im hol _ den Mai er _ blüht, zu hö _ ren ihr lieb
Bis al _ le Mee _ re tro _ cken sind, die Son _ ne schmilzt den Stein, will ich dich tra _ gen,

assai dolce. *ritard un poco* *in tempo.*

Stimmchen blos ist mir das lieb _ ste Lied. Und wie du hold bist, süs _ ses Herz, so lieb ich dich so sehr, und
süs _ ses Kind, im tief _ sten Her _ zen mein. Leb wohl, leb wohl, mein ein _ zig Lieb, leb wohl auf kur _ ze Zeit, ich

ritard un poco *in tempo.*

cresc. *p* *mzf* *p*

lie _ ben werd' ich dich mein Herz bis tro _ cken wird das Meer, bis tro _ cken, tro _ cken wird, bis tro _ cken wird das
kom _ me, kom _ me bald zu _ rück, wär's tau _ send Mei _ len weit, wär's tau _ send Mei _ len, wär's tau _ send Mei _ len

cresc. *p* *mzf*

Meer, bis tro_cken, tro_cken wird, bis tro_cken wird das Meer.
weit, wär's tau_send Mei _ len, wär's tausend Mei_len weit.

>Ped.

1.

O, my luve's like a red, red rose,
That's newly sprung in June:
O, my luve's like the melodie
That's sweetly play'd in tune.
As fair art thou, my bonnie lass,
So deep in luve am J:
And J will luve thee still, my dear,
Till a' the seas gang dry,
Till a' the seas gang dry,
Till a' the seas gang dry. ||: bis :||

2.

Till a' the seas gang dry, me dear,
And the rocks melt wi' the sun:
J will luve thee still, my dear,
While the sands o' life schall run.
And fare thee weel, my only luve!
And fare thee weel awhile!
And J will come again, my luve,
Tho' it were ten thousand mile.
Tho' it were ten thousand mile,
Tho' it were ten thousand mile. ||: bis :||